

# Soñnen er geuiér

## La chanson des mensonges

CD 1 n° 33

Me ia de la - ret d'oh ur soñ, En dès ket meit geù - iér, o,  
Ma zo ur gir a hui - rion - né Me ven koll men bu - hé, lon la  
Kre - vet hou pol - leù é hoa - ret Pé oui - let, el ma ka - re - et.

1  
Me ia de laret d'oh ur son  
En dès ket meit geuiér; o  
Ma zo ur gir a huirionné  
Me ven koll mem buhé.  
*lonla*  
*Krevet hou poleu é hoaret*  
*Pé ouilet, èl ma karehet.*

2  
Er hetan doar em boé aret  
Oé doar en Angletér.  
Me lak me hrapen\* ar me skoé  
Ha me alèr eué.

3  
Me lak me hrapen ar me skoé  
Ha me alèr eùé  
Ha me basas idan ur huen,  
Ne oé ket meit peuzad.

4  
Ha me basas idan ur huen,  
Ne oé ket meit peuzad.  
In hi me daulas me hrapen,  
Ne gouéhas meit melüad.

1  
*Je vais vous dire une chanson*  
*Qui n'est que mensonges;*  
*S'il est un mot de vérité,*  
*Je veux perdre ma vie.*  
*Lonla*  
*Crevez-vous le ventre de rire*  
*Ou pleurez, comme vous voudrez.*

2  
*La première terre que j'eus charruée,*  
*C'était la terre d'Angleterre.*  
*Je mets ma fourche sur mon épaule*  
*Et ma charrue aussi.*

3  
*Je mets ma fourche sur mon épaule*  
*Et ma charrue aussi*  
*Et je passai sous un arbre,*  
*Il n'y avait que des groseilles.*

4  
*Et je passai sous un arbre,*  
*Il n'y avait que des groseilles.*  
*J'y lançai ma fourche,*  
*Il ne tomba que des limaces*

5  
 Me daulas me hrapen en hi,  
 Ne gouéhas meit melüad.  
 Unan e gouéhas ar me fri  
 M'em blesas dré er gar.

6  
 Unan e gouéhas ar me fri  
 M'em blesas dré er gar.  
 Er remedour me remedas  
 Édan poul er gazal.

7  
 Nag un hahig guen em boé  
 É kondu er gegin.  
 Ean oeit de dañouat er seben  
 Ha skaùtet é gevin.

8  
 Ean oeit de dañouat er seben  
 Ha skaùtet é gevin.  
 Er hléan\* e oé ér cheminal  
 Goz kervet é hoarein.

9  
 Er hléan e oé ér cheminal  
 Goz kervet é hoarein  
 É huélet me moutig bihan  
 É skaùtein é gevin.

5  
 J'y lancai ma fourche  
 Il ne tomba que des limaces  
 Il m'en tomba une sur le nez  
 Qui me blessa à la jambe.

6  
 Il m'en tomba une sur le nez  
 Qui me blessa à la jambe.  
 Le médecin me soigna  
 Dans le creux de l'aisselle.

7  
 J'avais un petit chat blanc  
 Pour diriger la cuisine.  
 Il voulut goûter la soupe  
 Et s'ébouillanta les griffes.

8  
 Il voulut goûter à la soupe  
 Et s'ébouillanta les griffes.  
 Les mouches qui étaient dans la cheminée  
 Crevaient presque de rire

9  
 Les mouches qui étaient dans la cheminée  
 Crevaient presque de rire  
 En voyant mon petit minet  
 S'ébouillanter les griffes.

\* *Krapen* : fourche en bois ou en fer utilisée pour débourrer le soc de l'araire

\* *Er hléan* : prononciation locale de «er helion». Cette prononciation se retrouve aussi de l'autre côté du Blavet (Caudan, etc...) «ur gleharenn » pour «ur gelionenn ».

### 1264 - Ar gevier

Cette chanson, toujours bien connue de nos jours, a été notée partout en Basse-Bretagne tout comme en Haute-Bretagne d'ailleurs.

Jouant, sur les mots, les images, les rapprochements abracadabrantesques, elle fait partie de ce répertoire cherchant à déclencher les rires.

En pays gallo, ce type de chant est même devenu un genre à part entière - les menteries - où se mélangent, selon l'inspiration et la qualité de la joute oratoire, le gros mensonge, les situations surréalistes, la critique politique ou sociale...